



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NASSO • MAAMAR 5

כה תברכו את בני ישראל אמור להם יברכך...

“Así bendecirán a los Hijos de
Israel, diciéndoles” (Numbers 6:23)



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/nasso/5/

1 כה תברכו את בני ישראל אמור להם יברכך ה' כוי יאר ה' כוי ישא ה' כוי.

“Así bendecirán a los hijos de Israel, diciéndoles: ‘Que Havaia te bendiga’, etc.; ‘Que Havaia haga brillar [Su rostro]’, etc.; ‘Que Havaia alce’, etc.”

הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ג [פרק ג'] דברכות ד"כ ע"ב) אמרו מה"ש [מלאכי השרת] לפני הקב"ה כתיב בתורה אשר לא ישא פנים כוי ואתה נושא פנים לישראל דכתיב ישא ה' פניו אליך.

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron (Berajot, capítulo 3, página 20b): Los ángeles servidores dijeron ante el Santo, bendito sea: “Está escrito en la Torá: ‘que no alza el rostro’, etc., y sin embargo Tú alzas el rostro hacia Israel, como está escrito: ‘Que Havaia alce Su rostro hacia ti’”.

אמר להם וכי לא אשא פנים לישראל שכתבתי להם בתורה ואכלת ושבעת וברכת את ה' אלקיך והם מדקדקים על עצמם עד כזית כוי.

Él les dijo: “¿Y acaso no habría de alzar el rostro hacia Israel? Pues escribí para ellos en la Torá: ‘Comerás, te saciarás y bendecirás a Havaia, tu D'os’, y ellos son rigurosos consigo mismos hasta [comer] el volumen de una aceituna”, etc.

(וכ"ה ברבות נשא פ"א [פרק י"א]). וצריך להבין ענין זה שבשביל הדקדוק שמדקדקים עד כזית יש נשיאת פנים למעלה.

(Y así aparece también en Midrash Rabá, Naso, capítulo 11.) Ahora bien, es necesario entender este asunto: que, debido al rigor con que observan [hasta llegar a] el volumen de una aceituna, se produce arriba un alzamiento del rostro.

וגם להבין המשך הברכות הללו דלכאורה אין להם סדר. אך הנה צריך להקדים כיאור ענין בהמ"ז [ברכת המזון] ולמה צריכין שביעה מן התורה.

También es necesario entender la secuencia de estas bendiciones, pues aparentemente no siguen ningún orden. Pero primero es preciso anteponer una explicación de lo que logra la bendición después de las comidas y de por qué, según la ley de la Torá, se requiere estar saciado.

2 והענין הוא כי הנה כתיב וברכת את ה' א"ת דייקא והן האותיות שמא' ועד תי"ו. דהנה כל הדברים נבראו באותיות.

La explicación es la siguiente: está escrito: «Y bendecirás es Havaia»; específicamente, es (álef-tav), que representa las letras desde álef hasta tav. Pues todas las cosas fueron creadas mediante letras.

שבעשרה מאמרות נברא העולם והאותיות שבע"מ [שבעשרה מאמרות] הן הן חיות כל הדברים וקיומם והתהוותם מאין ליש ע"י צירופי אותיות וחלופים ותמורות כו' וגם נפש האדם היא מלאה אותיות

Pues el mundo fue creado con diez expresiones, y las letras de las Diez Expresiones son ellas mismas la fuerza vital de todas las cosas, su existencia y su surgimiento de la nada a algo, mediante combinaciones de letras, sustituciones e inversiones, etc. También el alma del hombre está llena de letras,

כי אתה נפחת בי וכתוב ויפח באפיו נשמת חיים והיינו ברוח פיו ית' כי וברוח פיו כל צבאם ורוח פיו ית' הוא המהוה את הכל ע"י בחי' אותיות. והן האותיות שבע"מ [שבעשרה מאמרות].

pues «Tú la insuflaste en mí», y está escrito: «Y sopló en sus narices un alma de vida»; es decir, por el aliento de Su boca, bendito sea. Pues «y por el aliento de Su boca, todo su ejército», y el aliento de Su boca, bendito sea, es lo que hace existir todo mediante el nivel de las letras. Y estas son las letras de las Diez Expresiones.

3 והנה כתיב ויקרא האדם שמות לכל הבהמה ולעוף השמים כו' שהוא קרא והמשיך שמותיהן שהם צירופי אותיות שבע"מ שבהם נבראו מההעלם אל הגילוי להיות בהם גילוי החיות מרוח פיו ית' כדי להעלותן ולקשרן במקורן.

Ahora bien, está escrito: "Y el hombre puso nombres a todo el ganado y a las aves de los cielos", etc.; es decir, llamó y atrajo sus nombres, que son las combinaciones de letras de las Diez Expresiones mediante las cuales fueron creados, desde el ocultamiento hacia la revelación, para que en ellos se revelara la fuerza vital procedente del aliento de Su boca, bendito sea, a fin de elevarlos y vincularlos con su fuente.

כי עלייתן והתקשרותן במקורן הוא ע"י האדם שהוא הראש לכל בחי' הדצ"ח [הדומם צומח חי], והוא הממשיך גילוי חיותן ממקור החיות מרוח פיו ית' (ועיין מענין ויקרא האדם שמות ברבות בראשית פ"ז ור"פ חקת)

Pues su elevación y su vínculo con su fuente se realizan por medio del hombre, que es la cabeza de todos los niveles de lo inanimado, lo vegetal y lo animal; él es quien atrae la revelación de su fuerza vital desde la fuente de la vida, desde el aliento de Su boca, bendito sea (véase sobre el tema de "Y el hombre puso nombres" en Bereshit Rabá, capítulo 17, y al comienzo de Parshat Jukat).

ולכן על כל מוצא פי ה' יחיה האדם שמוצא פי ה' שבמאכל הן האותיות שבו שיצאו מפי ה' הוא רוח פיו ית'

Y por eso, “el hombre vive de todo lo que sale de la boca de Havaíá”: pues lo que sale de la boca de Havaíá en el alimento son las letras que contiene, que salieron de la boca de Havaíá, es decir, el aliento de Su boca, bendito sea.

(עבמ"ש [עיין במה שכתוב] בביאור ע"פ ונתתי לך מהלכים מענין שיש ב' בחינות בהאותיות היינו א' האותיות שיצאו מפי ה' והב' אותן שבמקורן, כמו עד"מ כח הדבור שבאדם כו' ושכמ"כ [ושכמו כן] יש ב' בחינות אלו באותיות המחשבה כו' ע"ש.

(Véase lo escrito en la explicación de “Y te daré lugares por donde caminar”, acerca de que hay dos niveles en las letras: primero, las letras que salieron de la boca de Havaíá; y segundo, las que están en su fuente. Esto puede compararse, por ejemplo, con la facultad del habla en el hombre, etc.; y de modo similar, estos dos niveles también existen en las letras del pensamiento, etc.; véase allí).

וא"כ מש"כ [מה שכתוב] שבו ועל ידו יבואו לשרשן ומקורן בחינת פי ה' בעצמו היינו שיבואו לשרש ומקור האותיות כמו שהן במקורן ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פ"כ ופכ"א) להחיות את האדם בכדי שבו

Entonces, lo escrito —que en él y por medio de él llegarán a su raíz y fuente, el nivel de la boca de Havaíá misma— significa que llegarán a la raíz y fuente de las letras tal como están en su fuente. (Véase Sefer Shel Beinonim, capítulos 20 y 21), para dar vida al hombre, a fin de que en él...

ועל ידו יבואו לשרשן ומקורן בחי' פי ה' בעצמו שעליו אמרו והלא במאמר אחד יכול להבראות הוא המאמר הכולל כל הע"מ [העשרה מאמרות] וממנו נמשכו ונתחלקו ע"מ [עשרה מאמרות] פרטים וע"י האדם באים למאמר הכולל.

y por medio de él llegarán a su raíz y fuente, el nivel de la boca de Havaíá misma, acerca de la cual dijeron [nuestros Sabios]: “¿Acaso no podía haber sido creado con una sola expresión?”. Esta es la expresión que incluye todas las Diez Expresiones, de la cual se originaron y se dividieron las Diez Expresiones particulares; y por medio del hombre llegan a la expresión que las incluye a todas.

כי הוא הממשיך להם הגילוי משם. וזהו וברכת א"ת דהיינו להמשיך הגילוי משרש בחי' אותיות מרוח פיו ית' כדי שע"י יתעלו ויתקשרו במקורן (וע' בזהר ויגש דר"ז ע"ב ודף ר"ח ע"א ובפ' תרומה):

Pues él es quien atrae hacia ellas la revelación desde allí. Y esto es "Y bendecirás es (alef-tav)": es decir, atraer la revelación desde la raíz del nivel de las letras, desde el aliento de Su boca, bendito sea, para que así sean elevadas y vinculadas con su fuente (véase el Zohar, Vayigash, página 207b, y página 208a, y en Parshat Terumá).

4 ב אך הנה כח זה להמשכה זו התלויה באדם היינו ע"י מלחמת האדם בנפשו הבהמית.

2. Sin embargo, la fuerza para esta atracción hacia abajo, que depende del hombre, se obtiene mediante la lucha del hombre con su alma animal.

כי הנה לחם הוא מלשון אז לחם שערים (שופטים ה' ח') שפירושו הוא לשון מלחמה וכמ"ש

Pues lejem (pan) deriva del término empleado en «entonces hubo guerra (lajem) en las puertas» (Jueces 5:8), cuyo significado alude a la guerra; y como está escrito

(בזהר בלק דקפ"ח ב') נהמא על פום חרבא ייכול והיינו ע"י התפלה כי שעת צלותא שעת קרבא.

(en el Zóhar, Balak, página 188b): «Comerá pan al filo de la espada». Esto se logra mediante la plegaria, pues «el momento de la plegaria es el momento de la batalla».

וכמ"ש רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם ולכן כתיב תחלה לאהבה את ה' אלהיכם ולעבדו בכל לבבכם כו' ואח"כ ואספת דגנך כו' כי מתחלה צ"ל לאהבה.

Y como está escrito: «Las exaltaciones de D'os están en su garganta, y una espada de doble filo en su mano». Por eso está escrito primero: «amar a Havaia, su D'os, y servirlo con todo su corazón», etc.; y después: «reunirás tu grano», etc.; pues primero debe haber «amor».

5 ופ"י אהבה מלשון אבה דהיינו רצון. והכוונה שיהיה רצון האדם וחפצו ובקשתו בכל לב ונפש להיות

גילוי אלקותו ויחודו ית' בעולם ונפש

Y el significado de ahavá (amor): deriva del término avá (querer), es decir, voluntad. La intención es que la voluntad, el deseo y la petición de la persona, con todo [su] corazón y alma, sean que se revele Su divinidad y Su unidad, bendito sea, en el mundo y en el alma,

וכמו שהיה קודם בריאת העולם שהיה הוא לבדו הוא במקום העוה"ז השפל בבחי' גילוי כי לא היה עדיין עולם המעלים ומסתיר כו' וכמו שיהיה באלף הז' כו'.

tal como era antes de la creación del mundo, cuando Él estaba solo y [Él mismo estaba] en el lugar de este mundo bajo, de manera revelada, pues todavía no había un mundo que ocultara y encubriera, etc.; y tal como será en el séptimo milenio, etc.

6 וככה הוא ממש גם עתה קמיה דכולא כלא חשיבי קמיה כי אני ה' לא שניתי כתיב.

Y así es verdaderamente incluso ahora, ante Él, pues “todo es considerado como nada ante Él”; porque está escrito: “Yo, Havaiá, no he cambiado”.

רק שלפנינו העולם מסתיר ומעלים כו'. וזהו ואהבת את ה' אלקיך שתאבה ותחפוץ שהוי' שהוא היה הוה ויהיה בחי' לא שניתי ואין עוד ממש

Solo que, ante nosotros, el mundo oculta y encubre, etc. Y esto es “Y amarás a Havaiá, tu D'os”: que quieras y desees que Havaiá, Quien “era, es y será”, el nivel de “no he cambiado”, y que verdaderamente no hay nada más

מלבדו הוא יהי' [יהיה] אלקיך בבחי' גילוי ממש בנפש ובעולם שלא יהא העולם מעלים כו' אלא כמו שלמעלה כולא קמיי [קמיה] כלא כו' ואין עוד מלבדו כו'.

fuera de Él, sea “tu D'os” en una revelación efectiva, en el alma y en el mundo, de modo que el mundo no oculte, etc.; sino que, tal como arriba “todo es como nada ante Él”, etc., y “no hay nada más fuera de Él”, etc.,

כך יהיה למטה בגילוי בלי שום הסתר פנים והעלם מכחות הנפש הבהמית המסתירים ומעלימים גילוי זה ונמשכים אחר גשמיות עוה"ז וחומריותו שנראה לעיני בשר ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמן] רק ולעבדו בכל לבבכם בבי' לבבות כו'.

así será abajo, en revelación, sin ningún ocultamiento del rostro ni encubrimiento por parte de las fuerzas del alma animal, que ocultan y encubren esta revelación y se sienten atraídas por la materialidad de este mundo y su corporeidad, que a los ojos de carne parece algo existente, una entidad por sí misma; sino que “lo sirvan con todo su corazón (levavjem)”: con dos corazones, etc.

7 ולכן התפלה היא סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה שצריך להתחיל ממטה מטה תחלה ברכת השחר פוקח עורים זוקף כפופים כו'

Por eso la plegaria es “una escalera apoyada en la tierra, cuya cima llega hasta el cielo”: pues hay que comenzar desde lo más bajo, primero con las bendiciones de la mañana: “Que abre los ojos de los ciegos”, “Que endereza a los encorvados”, etc.;

שכל התפלה היא בחי' ברכות ברוך אתה כו' שהן המשכות גילוי אלקות בעולם ונפש להיות בבחינת אתה כאילו הוא לנוכח כו'.

pues toda la plegaria consiste en el nivel de las bendiciones, “Bendito eres Tú”, etc., que son emanaciones de la revelación de la Divinidad en el mundo y en el alma, para que esta se encuentre en la condición de “Tú”, como si Él estuviera presente frente a nosotros, etc.

8 וצ"ל כסדר ממטה למעלה תחלה ממדרגות התחתונות עד שיבא לקיום ואהבת למסור נפשו באחד ממש ולהיות ואהבת בכל לבבך כו' ועמ"ש מזה בד"ה יונתי בחגוי הסלע.

Y debe hacerse en orden, de abajo hacia arriba: primero desde los niveles inferiores, hasta llegar a cumplir “Y amarás”, entregando verdaderamente el alma en “Uno”, y a que haya “Y amarás... con todo tu corazón”, etc. Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”.

כי הנה מצד שרש נפשו האלקית במקור חוצבה הרי היא בטבעה עולה ונכללת במאצילה ב"ה והנשמה א"צ [אין צריך / אינו צריך] תיקון לעצמה

Pues, en cuanto a la raíz de su alma divina, en la fuente de la que fue tallada, esta por naturaleza asciende y queda incluida en su Emanador, bendito sea; y el alma no necesita rectificación para sí misma,

רק שמצד כחות הנה"ב [הנפש הבהמית] המלוכשים בעוה"ז שכל חיותם הוא מצד כחות החיונית של המאכלים שבנוגה שבהם מחיה האדם חיי גופו ונפשו הבהמית הרי הוא מקושר למטה

sino que, debido a las facultades del alma animal investidas en este mundo, cuya fuerza vital proviene enteramente de las fuerzas vitales de los alimentos, que pertenecen a Noga, y mediante las cuales la persona mantiene la vida de su cuerpo y de su alma animal, queda ligada abajo.

וצריך להעלות ולקשר נפשו בה' עד דאתכפיא ס"א [סטרא אחרא] ואתהפכא כו' ולעבדו בכל לבבכם בכו' לבבות כו'.

Por eso debe elevar y unir su alma a D'os, hasta que "la sitra ajra sea sometida" y "transformada", etc., y "servirlo con todo su corazón (levavjem)": con dos corazones, etc.

לכך צריך להתחיל ממטה למעלה בתפלה והיא סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה עד שמגיע לאחד.

Por eso debe comenzar en la plegaria de abajo hacia arriba, pues esta es "una escalera apoyada en la tierra, cuya cima llega al cielo", hasta llegar a "Uno".

9 ועי"ז מלאכי אלקים עולים ויורדים בו באדם. כי האדם הוא שרש הכל וכמ"ש פני אריה אל הימין ופני שור מהשמאל כו' ודמות פניהם פני אדם כו'

Y por medio de esto, "los ángeles de D'os ascienden y descienden sobre él", sobre el hombre. Pues el hombre es la raíz de todo, como está escrito: "el rostro de un león a la derecha y el rostro de un buey a la izquierda", etc., y "la semejanza de sus rostros era el rostro de un hombre", etc.

ש כללותו הוא בחי אדם שהוא הכולל כל הדי חיות וכולם מתעלים בהתעלות נפש האדם בדבקותה באלקים חיים לאהבה את ה' כו'

pues su expresión general y colectiva es el nivel de "hombre", que incluye a las cuatro criaturas vivientes; y todas se elevan cuando se eleva el alma del hombre, al apegarse al D'os viviente, "para amar a Havaíá", etc.

ואח"כ כתיב ואספת דגנך ללקט החיות שבדצ"ח [שבדומם צומח חי] שיתקבצו ויתאספו ממה שהיו פזורים ונדחים תחת ממשלת נוגה ויוכללו בכחי אדם משא"כ קודם התפלה אסור לאכול כי גם האדם עדיין אז מקושר למטה ואיך יוכל לקשט אחרים

Y después está escrito: "y recogerás tu grano": recoger la fuerza vital de lo inanimado, lo vegetal y lo animal, para que se reúnan y sean recogidos del lugar donde estaban dispersos y desterrados bajo el dominio de noga, y queden incluidos en el nivel de "hombre". En cambio, antes de la plegaria está prohibido comer, pues entonces el hombre mismo todavía está atado abajo; ¿cómo podría corregir a otros?

ולכן צריך מתחלה לקשט א"ע [את עצמו] ולהיות בבחינת אדם בגימ' [בגימטריא] מ"ה [שם מ"ה] בחי' ביטול ואז עי"ז אח"כ יוכל לתקן הדצ"ח [הדומם צומח חי] כו'.

Por lo tanto, primero debe corregirse a sí mismo y encontrarse en el estado de "hombre" (adam), cuyo valor numérico es Mah (45), el nivel de autoanulación (bitul); entonces, por medio de esto, podrá después rectificar lo inanimado, lo vegetal y lo animal, etc.

ועי"ל [ועוד יש לומר] כי נש"י [נשמות ישראל] עלו במחשבה היינו שנמשכו מאותיות המחשבה ועלייתן הוא הגבה למעלה יותר כנז' [כנזכר] ע"פ ושמתי כדכד.

Y también puede decirse que las almas de Israel "ascendieron en el pensamiento", es decir, fueron atraídas de las letras del pensamiento, y su ascenso llega todavía más alto, como se menciona al explicar "Y haré tus ventanas de kadkod".

10 והנה הדצ"ח [הדומם צומח חי] נלקחו מאותיות הדבור כנזכר לעיל מוצא פי ה'. ולכן כדי להעלות אותיות הדבור שירדו למטה בדצ"ח [בדומם צומח חי] להעלותן לשרשן

Ahora bien, lo inanimado, lo vegetal y lo animal fueron tomados de las letras del habla, como se mencionó anteriormente: «la expresión de la boca de Havaiá». Por lo tanto, para elevar las letras del habla que descendieron a lo inanimado, lo vegetal y lo animal, y elevarlas a su raíz,

שהוא ע"י האדם שנלקח מאותיות המחשבה שלמעלה מאותיות הדבור וע"כ העלאה זו תלויה ע"י שמתחלה יתקן עצמו

lo cual se logra por medio del hombre, que fue tomado de las letras del pensamiento, que están por encima de las letras del habla; por eso, esta elevación depende de que primero se rectifique a sí mismo,

כמאמר קשוט עצמך ואחר כך דוקא קשוט אחרים והוא שמתחלה תתעלה נפשו ששרשה מאותיות המחשבה תתעלה במקור כח המחשבה ועוד הגבה למעלה כו'

como dice el dicho: «Corrígete a ti mismo, y solo después corrige a los demás». Es decir: primero debe elevarse el alma, cuya raíz proviene de las letras del pensamiento; debe elevarse a la fuente de la facultad del pensamiento y aún más alto, etc.;

אזי אח"כ תוכל להעלות אותיות הדבור כו'. (ועמ"ש בד"ה לא הביט און ביעקב ובפ' ויחי בד"ה אסרי לגפן):

entonces, después, podrá elevar las letras del habla, etc. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza «No ha contemplado iniquidad en Yaakov» y en Parashat Vayejí, en el discurso que comienza «Ata su pollino a la vid».)

11 ג והנה עליית האדם הוא ע"י התפלה בבחי' הנ"ל כי במקום שמגמת האדם וחפצו ותשוקתו שם נכלל ונדבק עצמותו ומהותו בכללו כנודע. וזהו ענין הברכות יברכך ה'.

3. Ahora bien, el ascenso del hombre se produce mediante la plegaria, en el nivel mencionado antes; pues allí donde se dirigen el propósito, el deseo y el anhelo de una persona, allí queda incluida y se adhiere su esencia y su ser en su totalidad, como es sabido. Este es el sentido de las bendiciones: «Que Havaíá te bendiga».

היינו להיות ריבוי העלאות ניצוצות הן כחות נפשיות האלקית והבהמיות שבאדם ושבמלאכים ומשקים ושאר צרכיו המתחדשות לבקרים ועולות למעלה בכל יום באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] ע"י התפלה בריבוי וגודל עוצם התקשרות האהבה עזה שבק"ש [שבקריאת שמע] ותפלה.

Es decir, que se produzcan numerosos ascensos de chispas: las facultades del alma divina y del alma animal que hay en el hombre, y [las chispas] que hay en los alimentos, las bebidas y sus demás necesidades, que se renuevan cada mañana y ascienden a lo alto cada día mediante un despertar desde abajo, por medio de la plegaria, con la abundancia y la gran intensidad del vínculo del amor intenso en el Shemá y la plegaria.

כי הנה ענין ברכה נאמר עד"מ על הזרע הצומח מן השדה שנזרע הגרעין בארץ עד שנטמן ונתכסה בעפר.

Pues bien, el término «bendición» se emplea, a modo de analogía, para referirse a la semilla que crece en el campo: el grano se siembra en la tierra hasta quedar oculto y cubierto por el suelo.

12 וע"י הברכה והצלחה כשהצליח ועשה פרי עולה וצומח מן הארץ בתוספת מרובה על העיקר וכך הנה כתיב וזרעתי את בית ישראל. וזרעתי לי בארץ כו'.

Y mediante la bendición y el éxito, cuando prospera y da fruto, se eleva y crece desde la tierra con un aumento considerable respecto de lo sembrado. Y así está escrito: "Sembraré la casa de Israel" y "La sembraré para Mí en la tierra", etc.

שישראל הם בבחי' זריעה דהיינו זריעת בחינת אלקות כמ"ש ברוך ה' אלקי ישראל כו' כמ"ש במ"א ונמשכו למטה בעולם הגשמי ומכוסים ומלובשים בנפש הבהמית וכחות המתאווים לדברים גשמיים

Pues Israel se encuentra en la condición de una siembra, es decir, se siembra en ellos un nivel de Divinidad, como está escrito: "Bendito sea Havaíá, el D'os de Israel", etc., como se explica en otro lugar. Fueron atraídos hacia abajo, al mundo físico, y están cubiertos y revestidos por el alma animal y por las facultades que desean las cosas físicas,

וכמו הזריעה הטמונה ומכוסה בעפר כדי שיעלה ויצמח בתוספת וריבוי כחות הנפש החיונית שיעלו גם המה ויתכללו באחד בק"ש [בקריאת שמע] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לא גלו ישראל

como la semilla que queda oculta y cubierta por la tierra para que brote y crezca con el agregado y el aumento de las facultades del alma vital, de modo que ellas también asciendan y se integren en el "Uno" del Shemá. Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Israel fue exiliado

אלא כדי שיתוספו עליהם גרים כו' וכמ"ש במ"א ולכן עשה אלקים את האדם בארץ לקבל החיות מן הדברים הגשמיים

únicamente para que se les agregaran conversos", etc., como se explica en otro lugar. Por eso D'os hizo al hombre en la tierra, para que recibiera fuerza vital de las cosas físicas,

כדי שיתכללו כל כחות הדצ"ח [הדומם צומח חי] והחיות אשר בהם להחיות נפש כל חי ורוח כל בשר בחיות הנפש ורוח האדם העולה למעלה בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה. ולכן צריך האדם להתפלל בכל יום.

a fin de que todas las facultades de lo inanimado, lo vegetal y lo animal, y la fuerza vital que hay en ellos para dar vida al "alma de todo ser viviente y al espíritu de toda carne", se integren en la vida del alma y el espíritu del hombre, que ascienden a lo alto en el Shemá y la plegaria. Por eso, el hombre debe rezar todos los días.

13 והנה על ברכה זו שהיא מאתעדל"ת [מאתערוותא דלתתא] נאמר וישמרך שהיא צריכה שימור מן המזיקין הם

החיצונים וסט"א [וסטרא אחרא] שלא יהיה להם יניקה מאהבה זו

Ahora bien, acerca de esta bendición, que proviene de un despertar desde abajo, se dice: "y te guarde", pues necesita protección contra los dañadores, es decir, las fuerzas externas y la sitra ajra, para que no reciban sustento de este amor;

דהיינו מאחר שתתעורר אהבה זו בנפש האדם לא יתפעל בעצמו להיות מחזיק טובה לעצמו או להיות התפארות וגדלות ממנה או שאר איזה פניי [פניה] ח"ו [חס ושלום] כי מי יעלה בהר ה' נקי כפים ובר לבב.

es decir, una vez que este amor se haya despertado en el alma de la persona, ella no debe sentirse interiormente inclinada a atribuírselo a sí misma, ni a enorgullecerse o envanecerse por ello, ni a tener ningún otro interés ulterior, D'os libre. Pues “¿quién ascenderá al monte de Havaíá?”. “El limpio de manos y puro de corazón”.

פיי בר לבב שהוא בלי שום תערובות זר ח"ו [חס ושלום] (בזהר נז' [נזכר] פיי יברכך ה' וישמרך ס"פ ויחי דרמ"ח סע"א [סוף עמוד א.]. וס"פ נשא דקמ"ז א'. וברע"מ [וברע"א מהימנא] פ' פנחס דרמ"ה א'. ובפ' עקב דרע"א סע"ב [סוף עמוד ב.]. וברכות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] בחקותי פל"ו).

La explicación de “puro de corazón” es: sin mezcla alguna de algo extraño, D'os libre. (La explicación de “Que Havaíá te bendiga y te guarde” se menciona en el Zohar, al final de Parshat Vayejí, página 248, final de la columna a; y al final de Parshat Nasó, página 147a; y en el Raaya Mehemna, Parshat Pinjás, página 245a; y en Parshat Ekev, página 271, final de la columna b; y en Midrash Rabbá, Bo, capítulo 15, [y] Bejukotai, capítulo 36.)

והנה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וכמ"ש אם ישים אליו לבו כו' ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח להיות יאר ה' פניו אליך מלמעלה למטה שכמו

Ahora bien, por medio de un despertar desde abajo [se produce] un despertar desde arriba, como está escrito: “Si dirige su corazón hacia Él”, etc., y “el espíritu trae espíritu y atrae espíritu”: para que se cumpla “Que Havaíá haga brillar Su rostro sobre ti”, de arriba hacia abajo. Pues así como

שהוא חפץ ומשתוקק ומבקש שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה ואין עוד מלבדו כו' למטה כמו למעלה כך יומשך מלמעלה המשכת הארת גילוי זה אשר הוא מבקש

él desea, anhela y pide que se revele la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y [que] “no hay nada fuera de Él”, etc., abajo tal como arriba, así también se atraerá desde arriba una irradiación de esta revelación que él pide.

וזהו יאר ה' פניו בחינת הארת פנים היא בחי' חכמה כמ"ש חכמת אדם תאיר פניו (בזהר נזכר פיי יאר ה' פניו נשא קל"ג ב' קמ"א א' קמ"ז א')

Y esto es “Que Havaíá haga brillar Su rostro”: el resplandor del rostro es el nivel de Jojmá (sabiduría), como está escrito: “La sabiduría del hombre hace brillar su rostro” (la explicación de “Que Havaíá haga brillar Su rostro” se menciona en el Zohar, Nasó, 133b, 141a, 147a);

דהיינו להיות גילוי כח מ"ה [מה] ואין עוד מלבדו כו' איזהו חכם הרואה את הנולד כו'

es decir, que se revele el poder de mah (koaj mah), y "no hay nada fuera de Él", etc. "¿Quién es sabio? El que ve lo que está por nacer", etc.:

הרואה בבחי' ראייה ממש את הנולד מאין וכולא קמיה כלא כו' כי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] שמע ישראל שמע לשון הבנה ע"י התבוננות כו'

quien ve con visión real lo que está por nacer, [que llega a existir] de la nada, y [ve que] "todo es como nada ante Él", etc. Pues en el despertar desde abajo, "Escucha, Israel", "escucha" es un término que alude al entendimiento, por medio de la contemplación, etc.;

ואינו דומה שמיעה לראיה כו' היא בחינת גילוי כח מ"ה [מה] הבא מלמעלה וגילוי זה הוא בתורה כי אורייתא מחכמה נפקת והיא חכמתו ית' שלמעלה

Y oír no se compara con ver, etc. [Ver] es el nivel de la revelación de la fuerza de Mah que viene de arriba. Esta revelación está en la Torá, pues "la Torá emana de Jojmá", y es Su sabiduría, bendito sea, que está por encima,

אלא שמלובשת בגשמיות למטה בעניני זרעים מועד שהיא בחינת מים שיורדים ממקום גבוה למקום נמוך וע"ז נאמר ונתתי מטר ארצכם כו'

solo que está revestida de materialidad aquí abajo, en los asuntos de Zera'im y Mo'ed; pues es el nivel del agua, que desciende de un lugar alto a un lugar bajo. Y sobre esto se dice: "Daré la lluvia de la tierra de ustedes", etc.,

וכמ"ש כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים כו' כן יהיה דברי אשר יצא מפי שע"י בחי' מטר זה ואספת דגנך כו'

y como está escrito: "Pues así como la lluvia y la nieve descienden del cielo", etc., "así será Mi palabra, que sale de Mi boca"; de modo que por medio de este nivel de lluvia, "recogerás tu grano", etc.,

להיות משכן ומכון לשבתו ית' לגילוי אור א"ס ב"ה הבא מלמעלה להיות אחד באחד וזהו ויחונך לשון חן ולשון חנייה ויחן שם ישראל.

para ser una morada y un lugar establecido para que Él habite, bendito sea, para la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita sea, que viene de arriba, a fin de ser "uno en Uno". Y esto es "y te conceda gracia" (vijuneka): una expresión de gracia (jen) y una expresión de acampar (janiá), [como en] "E Israel acampó (vayijan) allí".

14 וכמו חנה דוד. להיות בבחינת ושכנתי בתחתונים דירת והשראת אור א"ס ב"ה ממש בבחינת גילוי למטה כמו למעלה.

Y como en “donde David acampó (janá)”. [Esto] consiste en estar en la condición de “Y moraré dentro de ellos”: una morada en los mundos inferiores, donde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, mora y reposa realmente, de manera revelada, abajo como arriba.

וזהו ענין בהמ"ז [ברכת המזון] המשכת גילוי אלקות מלמעלה על כחות וחיות שנתחדש באדם מהמאכל והם ג' ברכות דאורייתא והרביעית דרבנן.

Y este es el sentido de la bendición después de las comidas: la atracción de la revelación de la Divinidad desde arriba sobre las facultades y la fuerza vital que la persona acaba de adquirir de los alimentos. Son tres bendiciones prescritas por la Torá, y la cuarta es rabínica:

ד' פעמים ברוך אתה להיות נמשך בחינת גילוי בנפש ובעולם כאלו הוא לנוכח כו' שע"ז נתברר ונפרד ממה שהיה תחת ממשלת נוגה ונכלל בקדושה להיות בחינת כלי ומכון ומשכן להשראת גילוי אור א"ס ב"ה ממש:

cuatro veces “Bendito eres Tú”, para que se atraiga una revelación al alma y al mundo, como si Él estuviera presente directamente, etc.; mediante ello, [la fuerza vital] se depura y se separa de [la condición] en que se encontraba al principio, bajo el dominio de nogah, y se incluye en la santidad, para convertirse en una vasija, un lugar establecido y una morada para que repose la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, misma.

15 ד' אמנם זהו אם אוכל כדי שביעה דייקא שאז לחם לבב אנוש יסעד שעל ידי הלחם יחיה חיי נפשו והחיות הכלולה בנפשו היא הנכללת

4. Sin embargo, esto se aplica específicamente cuando uno come hasta quedar satisfecho, pues entonces “el pan sustenta el corazón del hombre”: por medio del pan vive la vida de su alma, y la fuerza vital incluida en su alma es precisamente la [fuerza vital] que está incluida

בקדושי' [בקדושה / בקדושת] בהתעלות הנפש והתכללותה בבחינת גילוי אור א"ס ב"ה השורה ומתגלה בחכמה כח מ"ה [מה] לפי שבהחיות ההוא יש ריבוי קדושה ממוצא פי ה' שהוא מקור החיים.

en la santidad, en el ascenso del alma y su inclusión en la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que reposa y se revela en Jojmá, koaj má; pues en esa fuerza vital hay mucha santidad procedente de “la expresión de la boca de Havaíá”, que es la fuente de la vida.

(ועיין בזהר ע"פ ואכלת ושבעת בפי ויגש דר"ז ע"ב. ובפי תרומה דקנ"ג ע"ב ודף קנ"ב ב' ודקנ"ז א' ב' ועיין עוד בזהר פ' מקץ דף ר"ד א' ב' מענין ופי' שובע ודף קצ"ד א' ע"פ

(Véase el Zóhar sobre “Comerás y te saciarás”, en Parshat Vayigash, página 207b; y en Parshat Terumá, página 153b, página 152b y página 157a y b. Véase también el Zóhar, Parshat Miketz, página 204a y b, sobre el tema y el significado de la saciedad, y página 194a, sobre el versículo

והנה מן היאור כו' ובפי' בהעלותך דק"נ ע"א גבי ונשבע לחם ונהיה טובים ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך רצון).

“Y he aquí, del río”, etc.; y en Parshat Behaalotejá, página 150a, acerca de “nos saciaremos de pan y estaremos bien”; y en el comentario de Ramaz allí; y en el Pardés, en Erjei HaKinuyim, entrada “Ratzón” [voluntad].)

אבל אם אינו אוכל כדי שביעה שלא לקחה הנפש רק חיות מועט אין כח בחיות זה שאין בו

Pero si uno no come hasta quedar satisfecho, de modo que el alma solo ha tomado una pequeña cantidad de fuerza vital, esta fuerza vital no tiene poder, pues contiene

אלא מיעוט קדושה להתכלל בבחינת חכמה שמתגלה בנפש ולהתברר מנוגה ולהכלל ולהתאחד בקדושה אך ע"ז נאמר ישא ה' פניו.

solo una pequeña medida de santidad, para ser incluida en el nivel de Jojmá que se revela en el alma, y ser depurada de noga, e incluida y unida a la santidad. Pero sobre esto se dice: “Que Ha-vaiá alce Su rostro”.

פי' ישא יגביה למעלה פניו היא בחי' גילוי ההשפעה שנקי בשם פנים ובחי' אחוריים היא ההשפעה שהיא בהסתר פנים כמאן דשדי בתר כתפוי

El significado de “alce” (yisá) es que elevará hacia lo alto. “Su rostro” es el nivel de la efusión revelada, que recibe el nombre de “rostro”; y el nivel de “espalda” (ajoráyim) es la efusión que se da con el rostro oculto, “como quien arroja [algo] por encima del hombro”;

דהיינו שיגביה למעלה מן ההשתלשלות בבחי' המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ שמים וארץ רוחניות וגשמיות שוין לפניו ית' ועל שניהם הוא אומר המשפילי בשוה.

es decir, que lo eleve por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), al nivel de “Quien está entronizado en las alturas y se rebaja para mirar los cielos y la tierra”: los cielos y la tierra, lo espiritual y lo físico, son iguales ante Él, bendito sea, y sobre ambos se dice por igual: “Quien se rebaja”.

16 והגבהה זו תהיה אליך כלומר שיומשך אליך בגילוי ההמשכה והשפעה מבחינה שלמעלה מן ההשתלשלות שהיא בחי' ישא ה' שע"י ילוקטו לאחד אחד כל ניצוצי החיות המפוזרים והנדחים אפי' [אפילו] אם יש בהם חיות קדושה כל

Y esta elevación será “para ti”; es decir, que se extiendan hasta ti, de manera manifiesta, la extensión y la influencia desde un nivel que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que es el nivel de “Que Havaiá alce”; de modo que, por medio de esto, se recojan “uno por uno” todas las chispas de fuerza vital dispersas y desterradas, incluso si la fuerza vital santa que hay en ellas es de cualquier

שהוא מעט מזער ויוכללו ויתאחדו בקדושה עליונה מקור החיים והקדושה שבתחתונים (ועיין ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' פנחס דרמ"ד ב' מענין זה דישא ה' פניו כו' ודף רל"ח ב').

cantidad, una nimiedad, y serán incluidas y unidas con la santidad suprema, la fuente de la vida y de la santidad en los seres inferiores. (Véase también el Raaya Mehemna, Parshas Pinchas, página 244b, sobre este tema de “Que Havaiá alce Su rostro”, etc., y página 238b.)

אך כיצד תהיה ההמשכה וההשפעה מבחי' שהוא למעלה מן ההשתלשלות. ע"י נאמר וישם לך שלום. Pero ¿cómo se extenderán la extensión y la influencia desde un nivel que está por encima de la cadena descendente de los mundos? A esto se refiere lo dicho: “y te conceda paz”.

שלום הוא ענין התקשרות והתחברות שני הפכים וכמ"ש עושה שלום במרומיו מיכאל שר של מים כו'. והיינו ע"י ביטולם לבחי' שהיא למעלה מעלה משניהם המחברת אותם כנודע.

La paz consiste en vincular y unir dos opuestos, como está escrito: “Él hace la paz en Sus alturas”: Mijael, el príncipe del agua, etc. Esto se logra mediante su autoanulación ante un nivel que está muy por encima de ambos y los une, como es sabido.

17 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] מרבים שלום בעולם שנאמר וכל בניך למודי ה' ורב שלום בניך. דהיינו ע"י שהם למודי ה' [ולמודי לשון נפעל

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Los estudiosos de la Torá aumentan la paz en el mundo, como está dicho: ‘Y todos tus hijos serán enseñados por Havaiá, y grande será la paz de tus hijos’”. Es decir, por ser “enseñados por Havaiá” [y limudei es una forma pasiva,

דהיינו שיהא לימוד ההלכה מפני שהיא דבר ה' בבחי' ביטול שהם המקבלים הלימוד בכל פעם מהשיי
[מהשם יתברך] והשיי [והשם יתברך] הוא מלמדם כמ"ש אני ה' מלמדך כו']

es decir, que el estudio de la halajá sea porque es la palabra de D'os, con autoanulación (bitul), de modo que ellos sean quienes reciben la enseñanza cada vez de D'os, bendito sea, y D'os, bendito sea, sea quien les enseña, como está escrito: "Yo soy Havaíá, quien te enseña", etc.],

ודבר ה' ממש זו הלכה והמשנה היא היא המדברת בפיהם וכמ"ש ודברי אשר שמת' בפ"ך ואשים דברי
בפ"ך ועי"ז מרבים שלום בעולם ורב שלום כו' בבחי' בריח התיכון שמבריה מן הקצה אל הקצה כמ"ש

y la mismísima "palabra de Havaíá: esta es la halajá"; la Mishná misma es la que habla por sus bocas, como está escrito: "Y Mis palabras que puse en tu boca", y "Pondré Mis palabras en tu boca". Y por medio de esto aumentan la paz en el mundo, "y grande será la paz", etc., a la manera de "la barra central, que atraviesa de un extremo al otro", como está escrito,

כי אל דעות ה' שכולל ב' דעות שכשם שמלמעלה למטה כוליה קמיה כלא חשיב כך מלמטה למעלה כו'
והיינו ע"י לימוד התורה בבחי' זו שע"ז נאמר ולא תחללו כו' כמ"ש במ"א.

"porque Havaíá es un D'os de conocimientos (deot)": esto incluye dos [clases de] conocimiento, de modo que, así como de arriba hacia abajo todo es considerado como nada ante Él, también de abajo hacia arriba, etc. Y esto se logra mediante el estudio de la Torá de esta manera, acerca de la cual está dicho: "Y no profanarán", etc., como se explica en otro lugar.

18 וזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל העוסק בתורה עושה שלום בפמליא של מעלה

ובפמשמ"ט [ובפמליא של מטה] דהיינו בחי' יחוי"ע [יחודא עילאה] ובחי' יחוי"ת [יחודא תתאה]

Y este es el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Quien se ocupa de la Torá hace la paz en la familia de arriba y en la familia de abajo»: es decir, el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá) y el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá);

וזהו ורב שלום בניך מרבים שלום בפמשמ"ע [בפמליא של מעלה] ובפמשמ"ט [ובפמליא של מטה]. ע"י שהן ת"ח
[תלמיד חכם / תלמידי חכמים] מקבלים מחכמה בחי' כח מ"ה [מה] וזהו וישם לך שלום.

y este es el sentido de «y grande será la paz de tus hijos»: ellos aumentan la paz en la familia de arriba y en la familia de abajo. [Esto se debe a] que son eruditos de la Torá y reciben de Jojmá (sabi-duría), el nivel de koaj má. Y este es el sentido de «y te conceda paz»;

כלומר שהוא הנותן לך בחיי השלום להיות ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] מרבים שלום בעולם על ידי דבר ה' זו הלכה (ועיין ברבות תולדות ר"פ ס"ו. נשא ס"פ י"א) והמשנה המדברת כו'

es decir, Él es quien te otorga el nivel de la paz, para que los eruditos de la Torá aumenten la paz en el mundo mediante «la palabra de Havaíá: esta es la halajá» (véase también Midrash Rabbah, Toldos, comienzo del capítulo 66; Nasso, final del capítulo 11), y la Mishná que habla, etc.

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] כלי המחזיק ברכה לישראל הוא השלום שבחיי שלום זהו בחיי כלי לקבל ברכה עליונה בחיי ישא ה' פניו שהוא למעלה מן ההשתלשלות

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «El recipiente que contiene la bendición para Israel es la paz»; pues el nivel de la paz es el nivel de un recipiente para recibir la bendición suprema, el nivel de «Que Havaíá alce Su rostro», que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

ולכן יש כח ביד חכמים להצריך לברך בהמ"ז [ברכת המזון] אפילו בפחות מכשיעור שביעה שמן התורה מפני שהן מבחיי ישא ה' פניו שלמעלה מן ההשתלשלות ע"י בחיי שלום:

Por eso los Sabios tienen autoridad para exigir que se recite la bendición después de las comidas incluso por una cantidad inferior a la medida de saciedad establecida por la Torá, porque ellos pertenecen al nivel de «Que Havaíá alce Su rostro», que está por encima de la cadena descendente de los mundos, mediante el nivel de la paz.

19 וזהו ושמו את שמי על בניי [בני ישראל] שיהא שמי נקרא עליהם בעסק תורתם ועבודתם שתהיינה בבחיי לימודי ה' ואז ואני אברכם אני אותיות אין

Y esto es "Y pondrán Mi Nombre sobre los Hijos de Israel": que Mi Nombre sea invocado sobre ellos en su dedicación a la Torá y a su servicio, de modo que estos estén en la condición de "enseñados por Havaíá". Entonces: "y Yo los bendeciré". Ani ("yo") tiene las mismas letras que ayin ("nada"),

כי החכמה מאין תמצא דהיינו מבחיי ישא ה' פניו שתהיה הברכה מלמעלה למטה תוספת ברכה וריבוי השפעה מלמעלה מעלה מהשתלשלות וזהו ענין ברכה בראש וברכה בסוף.

pues "la sabiduría (Jojmá) se encuentra a partir de ayin (nada)"; es decir, del nivel de "Que Havaíá eleve Su rostro", de modo que la bendición sea de arriba hacia abajo: una adición de bendición y una abundancia de influjo desde muy por encima de la cadena descendente de los mundos. Y este es el sentido de una bendición al comienzo y una bendición al final.

ברכה בראש היא בחי' יברכך שהיא ממטה למעלה. וברכה בסוף ואני אברכם מלמעלה למטה (בזהר נזכר ואני אברכם בפי שמיני דל"ח א' ופי' מקץ דקצ"ט א' ור"פ יתרו דס"ז א'):

La bendición al comienzo es el nivel de "Que Él te bendiga", que es de abajo hacia arriba; y la bendición al final es "y Yo los bendeciré", de arriba hacia abajo. ("Y Yo los bendeciré" se menciona en el Zóhar, Parshas Shemini, página 38a; Parshas Mikeitz, página 199a; y al comienzo de Parshas Yisro, página 67a.)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/nasso/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak